

あなたはご存知!?!



# 「やさしい日本語」ってなあに?

皆さん、「やさしい日本語」をご存知ですか?日本に住む外国人は、2019年末現在で290万人を超え、国籍も多様化しています。外国人住民が日本で安全に安心して暮らすためには、さまざまなお知らせを正しく理解することが必要です。多言語化は進んでいますが、同時に災害発生時など外国人住民への素早い情報提供の手段として「やさしい日本語」を広く活用することが期待されています。そこで、今回は「やさしい日本語」について鳥取大学の御館久里恵先生に詳しく解説していただきます。

## 「やさしい日本語」とは?

「やさしい日本語」とは、外国人にわかりやすいように配慮した簡単な日本語のことです。

日本社会に暮らす外国人の増加に伴い、街中でも多言語で表示された看板を見かけるようになりましたし、自治体のホームページなどでも多言語で情報が提供されるようになってきました。しかしこれらは話す人口が多い言語(英語や中国語、韓国語など)に限られています。日本に在留する外国人数の上位10の国・地域(※1)の公用語だけでも9言語あり、全ての外国人住民の母語に対応するには限界があります。また、災害時などの緊急時に、翻訳する分の時間のロスが発生してしまいます。一方で、外国人住民の中には、日本語を理解できる方も多くいらっしゃいます。平成28年度の法務省の外国人住民調査によると、日本語の会話力について、日常生活に困らない程度、またはそれ以上の会話ができると答えた人が8割以上にのびました。(※2)

このようなことから、多言語による情報提供に加えて、「やさしい日本語」を情報提供手段のひとつに加えることが提案されるようになりました。また「やさしい日本語」は、情報提供のためだけでなく、地域社会でのコミュニケーションにおける共通言語にもなります。外国人住民と接する際、日本語を母語とする人が、自分自身の日本語を相手が理解できるように調整することで、相互理解につながります。

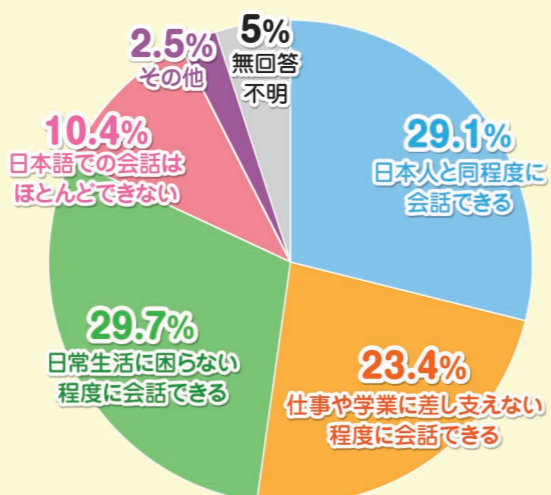
みなさんもぜひ「やさしい日本語」の使い手になって、外国人住民との交流を深めましょう。

※1 在留外国人統計 国籍・地域別

|     |        |
|-----|--------|
| 1位  | 中国     |
| 2位  | 韓国     |
| 3位  | ベトナム   |
| 4位  | フィリピン  |
| 5位  | ブラジル   |
| 6位  | ネパール   |
| 7位  | インドネシア |
| 8位  | 台湾     |
| 9位  | 米国     |
| 10位 | タイ     |

(法務省入国管理局 在留外国人統計 令和2年6月末より)

※2 外国人住民の日本語での会話力



(平成28年度法務省委託調査 外国人住民調査報告書より)

## Check

# 「やさしい日本語」のポイント

### 心構え・聞き方

- 笑顔と尊敬・尊重の気持ちを持って接する
- 自分の理解があっているか、くり返して確認する
- 相手をよく見て、反応を示しながらじっくり聞く
- 一度であきらめず、わかりあえるまで何度も挑戦する

### 伝える内容・順序

- 優先順位をつけて、伝える内容を選択する
- 重要なこと、結論を最初に伝える

### 話し方と使うことば

- ゆっくり、はっきり発音する(ただし極端なイントネーションにしない)
- 短い文で、主語と述語をはっきり示す
- 「です・ます体」で話す
- 漢語、外来語、特別な敬語、方言、専門用語などを、別の平易なことばに変える
- 擬音語・擬態語、二重否定、あいまいな表現、婉曲表現を使わない
- 抽象的な内容については具体例を示す
- 実物や写真、ジェスチャーなど言葉以外の方法も駆使する

ポイントを押さえよう!!



## 「やさしい日本語」に挑戦!

解答例は下にあるよ!

- 1 高台に避難してください。▶ ( )
- 2 彼はベジタリアンです。▶ ( )
- 3 こちらにおかけください。▶ ( )
- 4 できないということはありません。▶ ( )
- 5 そこは優先席ですよ。▶ ( )
- 6 ご本人様確認ができるものをお持ちですか? ▶ ( )
- 7 発熱の症状がある場合は、かかりつけ医にご相談ください。▶ ( )



いかがでしたか?「やさしい日本語」は、外国人だけでなく、小さい子どもやお年寄り、障がいのある方にもわかりやすい、まさに「ことばのユニバーサルデザイン」と言えます。「あなたとわかりあいたい!」という気持ちを持って、「やさしい日本語」で積極的に話しかけてみてください。

## 「やさしい日本語」に挑戦! 解答例

1 高いところ(1)に逃げ(2)てください。彼は(3)肉や魚(4)を食べて(5)いません。野菜(6)だけ食べて(7)ください。2 熱(8)がある場合は、かかりつけ医(9)にご相談ください。3 本人確認(4)ができるものをお持ちですか? 4 できます。5 ここは、おじいさんや(6)おばあさん(7)の病室(8)です。9 人が(9)座ります。10 車の免許(10)を持って(11)いますか? 見せて(12)ください。11 熱(13)がある場合は、かかりつけ医(14)にご相談ください。

### 参考資料・サイト

- 出入国管理庁・文化庁『在留支援のためのやさしい日本語ガイドライン』 [http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/plainjapanese\\_guideline.html](http://www.moj.go.jp/isa/support/portal/plainjapanese_guideline.html)
- 愛知県国際課多文化共生推進室『「やさしい日本語」の手引き〜外国人に伝わる日本語〜』 <https://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/288127.pdf>
- 横浜市広報課『「やさしい日本語」で伝える分かりやすく伝わりやすい日本語を目指して』 <https://www.city.yokohama.lg.jp/lang/residents/ej/daiji/kijun.html>
- NHK NEWS WEB EASY(「やさしい日本語」によるニュース) <http://www3.nhk.or.jp/news/easy/>

# Term 1 Japanese Language Classes

No fees

For more information contact your local TPIEF office (contact information on final page)

| Area                          | Schedule  |  | Location   |
|-------------------------------|---|--|--|
| East<br>(Head Office)         | 4/11 - 7/25<br>(16 sessions)                              | Sun  | Fundamentals 9:30-11:00  |
|                               |   |  | Elementary 11:00-12:30   |
|                               |   |  | Intermediate 13:00-14:30   |
|                               |   |  | Kanji for Daily Life 14:40-16:10   |
|                               |   |  | Japanese for Kids 13:00-16:00  |
| Central<br>(Kurayoshi Office) | 4/14 - 4/28<br>(15 sessions)                              | Wed  | Wednesday Class (Elementary) 14:00-15:30<br>Central Tottori General Office Annex (2 Higashiiwaki-cho, Kurayoshi) |
|                               | 4/11 - 7/18<br>(13 sessions)<br>(No class on 4/25 or 5/2) | Sun  | Sunday Class (Fundamentals) 13:30-15:00  |
|                               |   |  | Sunday Class (Elementary) 15:15-16:45  |
|                               | West<br>(Yonago Office)                                   | 4/18 - 7/18<br>(12 sessions)<br>(No class on 5/2 or 6/6) | Sun  |
| Elementary 13:30-15:00        |   |  |  |

- All participants are asked to wear face masks to prevent Covid-19.
- Please abide by all rules of the venue, including participation in a health check, alcohol disinfection on entering and leaving, and wearing face masks.
- If you would like to take part in partner (volunteer) activities, please let us know.
- Class hours and dates may change in accordance with conditions of the pandemic. Be sure to check sources such as our website to stay up to date.



▲A Japanese class (Western region)

## 第1期 日语学习班的通知

上课费用: 免费

咨询处: 鸟取县国际交流财团 各事务所 (联络方式请参阅最后一页)

| 地区              | 日期                                     | 会场                                    |   |
|-----------------|--|---------------------------------------|---|
| 东部<br>(本所)      | 4/11 - 7/25<br>(16次)                   | 日                                     | 基础班 9:30-11:00                                  |
|                 |  |                                       | 初级班 11:00-12:30                                 |
|                 |  |                                       | 中级班 13:00-14:30                                 |
|                 |  |                                       | 生活汉字班 14:40-16:10                               |
|                 |  |                                       | 儿童日语学习班 13:00-16:00                             |
| 中部<br>(仓吉事务所)   | 4/14 - 4/28<br>(15次)                   | 三                                     | 周三班 (初级) 14:00-15:30<br>鸟取县中部综合事务所别馆 (仓吉市东严城町2) |
|                 | 4/11 - 7/18<br>(13次)<br>(※4/25, 5/2休课) | 日                                     | 周日班 (基础) 13:30-15:00                            |
|                 |  |                                       | 周日班 (初级) 15:15-16:45                            |
|                 | 西部<br>(米子事务所)                          | 4/18 - 7/18<br>(12次)<br>(※5/2, 6/6休课) | 日   |
| 初级班 13:30-15:00 |  |                                       |   |

- 为了防止新型冠状病毒扩大感染, 我们将设定参加人数。
- 请来上课的人士做好自我健康管理、进出教室时确切做到酒精消毒、佩戴口罩等规定。
- 对日语学习支援义工有兴趣的人士请向各个事务所咨询。
- 开办日时等, 今后可能会因新冠病毒的感染情况而有所改变。请事先于财团的官方网站等确认



▲日语学习班 (西部)

## THÔNG BÁO VỀ LỚP TIẾNG NHẬT - KỲ 1

Học phí: Miễn phí

Liên hệ: Các văn phòng của Quỹ Giao Lưu Quốc Tế ( Xem trang cuối để biết thông tin liên hệ)

| Khu vực                             | Thời gian  | Địa điểm học |  |
|-------------------------------------|--|--------------|--|
| Miền đông<br>(Trụ sở chính)         | Từ 11/4 đến 25/7<br>(16 buổi)                        | Chủ nhật     | Lớp cơ bản 9:30-11:00  |
|                                     |  |              | Lớp sơ cấp 11:00-12:30   |
|                                     |  |              | Lớp trung cấp 13:00-14:30  |
|                                     |  |              | Lớp chữ kanji trong sinh hoạt 14:40-16:10  |
|                                     |  |              | Lớp tiếng Nhật trẻ em 13:00-16:00  |
| Miền trung<br>(Văn phòng Kurayoshi) | Từ 14/4 đến 28/7<br>(15 buổi)                        | Thứ tư       | Lớp thứ tư (Sơ cấp) 14:00-15:30<br>Tottoriken Chubu Sougo Jimusho Toà nhà biệt lập (Kurayoshishi Higashi Iwakicho 2) |
|                                     | Từ 11/4 đến 18/7<br>(13 buổi)<br>(※Nghỉ 25/4 và 2/5) | Chủ nhật     | Lớp chủ nhật (Cơ bản) 13:30-15:00  |
| Lớp chủ nhật (Sơ cấp) 15:15-16:45   |  |              |  |
| Miền tây<br>(Văn phòng Yonago)      | Từ 18/4 đến 18/7<br>(12 buổi)<br>(※Nghỉ 2/5 và 6/6)  | Chủ nhật     | Lớp cơ bản 10:15-11:45   |
|                                     |  |              | Lớp sơ cấp 13:30-15:00   |

- Nhằm ngăn ngừa sự lây lan của Covid-19, trung tâm sẽ quy định số học viên cho từng lớp.
- Học viên phải tuân thủ một số các quy tắc như quản lý tình hình sức khỏe trong ngày học, đeo khẩu trang, và khử trùng bằng cồn khi ra vào lớp học.
- Các cá nhân có nguyện vọng tham gia hoạt động với tư cách là bạn đồng hành của lớp tiếng Nhật ( Tình nguyện viên), vui lòng liên hệ đến các văn phòng của chúng tôi.
- Thời gian khai giảng có khả năng thay đổi tùy thuộc vào tình hình lây nhiễm của Covid-19 trong thời gian tới. Vui lòng kiểm tra thông tin trước qua trang web của Quỹ Giao Lưu Quốc Tế Tỉnh Tottori.



▲Buổi học lớp tiếng Nhật ( Miền Tây )



## 賛助会員募集のご案内

# あなたもぜひ、賛助会員に!

当財団では、県民の皆様の幅広い参加のもとに、自立・参加型の国際交流事業を進めていくため、趣旨に賛同して下さる賛助会員を広く募集しています。「国際交流に興味はあるけれど何から始めればいいのか分からない」という方も、まずは当財団の賛助会員になられてみてはいかがでしょうか?皆様のご入会をお待ちしております。

|           |               |        |         |
|-----------|---------------|--------|---------|
| 入会対象者と年会費 | ● 個人会員        | 年会費 1口 | 2,000円  |
|           | ● 学生会員(高校生以下) | 年会費 1口 | 500円    |
|           | ● 団体会員        | 年会費 1口 | 10,000円 |

◎ 会員期間は、毎年度4月1日から翌年の3月31日までです。  
◎ 途中入会の場合、年会費は入会月に合わせて割引になります。

**入会方法** 財団の各事務所で入会を受けています。また、公共施設にも申込用紙を置いてありますので、必要事項をご記入のうえ、お申し込みください。

## 特典 協力店を紹介します!★

### 花と緑の楽園 とっとり花回廊

中国地方最高峰の大山を間近に望み、四季折々の花や自然と触れ合える日本最大級のフラワーパーク。4/3からは桜ウィーク、4/10からチューリップまつりを開催し、年間が一番美しい春を迎えます。

住所：鳥取県西伯郡南部町鶴田110  
電話：(0859)48-3030  
営業時間：4月～10月/9:00～17:00  
(夜間営業日は～21:00)  
休園日：4～6月無休  
ホームページ：<https://www.tottorihanakairou.or.jp/>



賛助会員  
カードの提示で

とっとり花回廊オリジナル花の種をプレゼント(4/1～)

### 会員の 特典

- 財団機関紙「とっとり国際通信」の送付
- 財団図書の貸し出し増冊サービス  
(5冊/回→10冊/回)

- 提携飲食店、観光施設等における割引などのサービス  
(お店、語学・趣味・文化、観光施設等、旅行・宿泊)
- 提携旅行会社のパック商品等への優遇割引



おすすめ

今回は、「やさしい日本語」に関する本を紹介します。

※図書の貸し出しも無料で行っています。  
※各事務所で蔵書は異なりますが、最寄りの事務所で取り寄せることができます。今回ご紹介した本は、どれも財団事務所においてあります。



「やさしい日本語」  
表現事典  
(丸善出版)  
著者：庵 功雄



「やさしい日本語」  
と多文化共生  
(ココ出版)  
編著者：庵 功雄、岩田 一成  
佐藤 琢三、柳田 直美



入門やさしい日本語  
-外国人と日本語で話そう-  
(アスク出版)  
著者：吉開 章

### 本所

Head Office / 本所

〒680-0846  
鳥取市扇町21番地 県民ふれあい会館3階  
TEL:(0857)51-1165 FAX:(0857)51-1175  
E-mail: tic@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

(平日) 9:00～18:00 (土・日) 9:00～17:30

祝日・年末年始はお休みです



### 倉吉事務所

Kurayoshi Office / 倉吉事務所

〒682-0802  
倉吉市東蔵城町2 鳥取県中部総合事務所別館  
TEL:(0858)23-5931 FAX:(0858)23-5932  
E-mail: tick@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

(平日) 8:30～17:15 土日・祝日・年末年始はお休みです

※臨時に閉所する場合は、HPで随時お知らせします。



### 米子事務所

Yonago Office / 米子事務所

〒683-0043  
米子市末広町294 米子コンベンションセンター4F  
TEL:(0859)34-5931 FAX:(0859)34-5955  
E-mail: ticy@torisakyu.or.jp

〈利用時間〉

(平日・日) 9:00～17:30

土・祝日・年末年始はお休みです



f 公式Facebookページ  
「とっとりニコニコ」

QRコードからアクセス



英語/やさしいほんご版



中国語(簡体字版)



中国語(繁体字版)



バトナム語版

公益財団法人

鳥取県国際交流財団

<http://www.torisakyu.or.jp>



【携帯版多言語メールマガジン廃刊のお知らせ】 TORIMOは3月末をもって廃刊となります。長い間、ありがとうございました。